

Augustin Wibbelt,
So mögg ick sien!

So mögg ick sien äs düsse Dag:
So siälenwarm un wiet,
So klaor in mienen Üöwerlag,
So still un aohne Striet.

De Blomen staoht an Wiägesrand,
Dat Feld ligg vuller Gold.
Dorüöwerhiär de Himmel spannt
Sin Telt so blank un stolt.

So mögg ick sien: för annere riek
Un för mi sölwer froh,
Den Himmel drüöwer – dann is't glik,
Of't so kümp oder so.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-517-1016 (2010-02-22 10:58:24)

Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mitglied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom 30.04.2008 freundlicherweise gestattet, meine Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin Wibbelts in meine Internet-Gedichtsammlung www.poezio.net aufzunehmen. Siehe auch: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.

Augustin Wibbelt,
Tia mi volus esti!

tradukita de Manfredo Ratislavo

Serena volus esti mi,
samkiel tiu tag',
klarpensa kaj sen emoci',
sen iu kontraŭ-ag'.

Ĝojigas min ĉe l' vojo-rand'
de l' floroj la kolor'.
Sub la ĉiel' la varma land'
abundas da gren-or'.

Am-riĉa volus esti mi
por ĉiu aliul'.
Fariĝu, kiel volos Di'!
Mi estu ĝojemul'.

*Traduko de la Germana poemo "So mögg ick sien!" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-517-1017 (2012-07-20 20:12:16)

Profesoro d-ro Hans Taubken, estrarano de la societo "Augustin Wibbelt", afable permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retletero de l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tradukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu ankaŭ la retejon de la societo "Augustin Wibbelt": <http://www.muenster.org/wibbelt/>.